

CURRICULUM VITAE

Para versión en español,
favor de ver más abajo

PERSONAL INFORMATION

Name: SERGIO ALFREDO CORTES PEREZ
Place and Date of Birth: México, D.F. 10/09/62
Address: Av. Clavería No. 140, Col. Clavería. CP 02080 CDMX, México.
Telephone: (+52 1 55) 5342-0610.
E-mail: traducyt@prodigy.net.mx;
traducyt@hotmail.com

BACHELOR DEGREE

Pharmaceutical Chemist and Biologist.

Facultad de Estudios Superiores "Cuautitlán", UNAM*, México. **1981-1985.**

LANGUAGES

English, basic and advanced.

Instituto Mexicano-Norteamericano de Relaciones Culturales, A.C. México. **1979-1981 y 1988-1989.**

French basic and advanced.

Centro de lenguas extranjeras del Colegio de Ciencias y Humanidades UNAM*, México. **1978-1980.**

PROFESSIONAL EXPERTICE

- Analyst Chemist.
Laboratorios Clínicos Lacyb, S.A. **1987.**
- Research Assistant.
Escuela Nacional de Ciencias Biológicas, I.P.N*, México. **1985-1989.**

Expertise in Technical Translation

- **Editorial LIMUSA, S.A.**
Free lance Final Reviewer. 1989.
- **Nueva Editorial Interamericana, S.A.**
Translator of medicine books (6 medicine books translated and published). 1989-1994.
- **Nueva Editorial Interamericana, S.A.**
Translation Supervisor. 1990-91.
- **Becerril, Coca y Becerril, S.C.**
Translation of patents of chemicals and petrochemicals (freelance). 1990-1992.
- **Uhthoff, Gómez Vega y Uhthoff, S.C.**
Translation of patents of pharmaceutical products, petrochemicals, biotechnology, medical instruments and equipment (freelance). 1992-2017.
- **Cámara Nacional de la Industria de TV por Cable (CANITEC).**
Translation of technical documents related to communications, finance, and law (freelance). 1999-2004.
- **Cuevas y Puente, S.C.**
Translation of contracts, thrusts, and other legal documents (freelance). 2004 to date.

- **Olivares y Cía, S.C.**
Translation of patents of pharmaceutical products, biotechnology, microbiology, products for medical diagnose, medical instruments and equipment, official letters, legal arguments, scientific articles (freelance). 2005 to date.
- **The Coca-cola Company Sucursal en México, S.A.**
Translation of Procedures, Quality Control documents, Technical Sheets, Hydraulic Studies, Modules of Internal Audit, and other documents (freelance). 2006-2016.
- **PharmaQuest, Ltd. (Oxfordshire, England)**
Linguistic validation of medical questionnaires with field investigation (freelance). 2007-2015.
- **VMA Consulting (Louvain-La-Neuve, Belgium)**
Translation of Vaccine documents for the WHO, research studies about cardiovascular surgery and stent placing, scientific research articles (freelance). 2009-2013.
- **S A Enterprises (New Delhi).**
Translation of Scientific Articles for the "European Journal of Neurology", and Scientific Articles for the "British Journal of Psychiatry" (freelance). 2011-2018.
- **Basham, Ringe y Correa, S.C.**
Translation of patents of pharmaceutical products, petrochemicals, biotechnology (freelance). 2014-2016.
- **Bureau Translations (Palo Alto, California, USA).**
Freelance translator. 2017 to date.
- **Neogen Latinoamérica, S.A.P.I. de C.V.**
Translation of veterinary sanitary products, and microbiological tests in foods (freelance). 2014 to date.
- Freelance Translation for Pharmaceutical Laboratories between 1990 and 2017:
Merck-México, S.A.
Smithkline Beecham, S.A.
Laboratorio Oftálmico Sofía, S.A.
Glaxo-Wellcome, S.A.
Bayer, S.A.
Lemery, S.A.
Ranbaxy, S.A.
Neogen Latinoamérica, S.A.P.I. de C.V.
Sandoz México, S.A. de C.V.
Novartis Farmacéutica, S.A. de C.V.
Neogen Latinoamérica, S.A.P.I. de C.V.

OTHER ACTIVITIES

Participation as lecturer in 9 National and International Congresses.

Participation in the Organizing Committee of the XXVI National Congress of Microbiology.

1 Scientific article published in a national magazine.

Ex member of the Asociación Mexicana de Microbiología, A.C. (Mexican Association for Microbiology)

* UNAM, Universidad Nacional Autónoma de México (National Autonomous University of Mexico)
I.P.N., Instituto Politécnico Nacional (National Polytechnic Institute).

CURRICULUM VITAE

DATOS GENERALES

Nombre completo:
Lugar y fecha de nacimiento:
Ocupación actual:
Dirección:
Teléfono:
E-mail: traducyt@prodigy.net.mx;
traducyt@hotmail.com

SERGIO ALFREDO CORTES PEREZ
México, D.F. 10/09/62
Despacho propio de traducción científica y técnica.
Av. Clavería No. 140, Col. Clavería
+52 1 55 5342-0610.

FORMACION ACADEMICA

Químico Farmacéutico Biólogo.

Facultad de Estudios Superiores "Cuautitlán", UNAM, México. **1981-1985.**

IDIOMAS

Inglés básico y avanzado.

Instituto Mexicano-Norteamericano de Relaciones Culturales, A.C. México. **1979-1980 y 1988-1989.**

Francés básico y avanzado.

Centro de lenguas extranjeras del Colegio de Ciencias y Humanidades UNAM, México. **1978-1980.**

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Químico Analista.
Laboratorios Clínicos Lacyb, S.A. **1987.**
- Asistente en Investigación.
Escuela Nacional de Ciencias Biológicas, I.P.N, México. **1985-1989.**

Experiencia en traducción técnica

- **Editorial LIMUSA, S.A.**
Revisor final externo. 1989.
- **Nueva Editorial Interamericana, S.A.**
Traductor de libros de medicina (6 libros traducidos y publicados) (por honorarios). 1989-1994.
- **Editorial Interamericana, S.A.**
Supervisor de traducción. 1990-91.
- **Becerril, Coca y Becerril, S.C.**
Traducción de patentes de productos químicos y petroquímicos (por honorarios). 1990-1992.
- **Uhthoff, Gómez Vega y Uhthoff, S.C.**
Traducción de patentes de productos farmacéuticos, petroquímica, biotecnología, instrumentos y equipo médico (por honorarios). 1992-2017.
- **Cámara Nacional de la Industria de TV por Cable (CANITEC).**
Traducción de documentos técnicos sobre comunicaciones, financieros y jurídicos (por honorarios). 1999-2004.
- **Cuevas y Puente, S.C.**
Traducción de contratos, fideicomisos y otros documentos legales. (por honorarios). 2004 a la fecha.

- **Olivares y Cía, S.C.**
Traducción de patentes de productos farmacéuticos, biotecnología, microbiología, productos de diagnóstico médico, instrumentos y equipo médico, oficios, argumentos legales, artículos científicos (por honorarios). 2005 a la fecha.
- **The Coca-Cola Company Sucursal en México, S.A.**
Traducción de procedimientos, control de calidad, fichas técnicas, estudios hidráulicos, módulos de auditoría interna, etc. (por honorarios). 2006 a 2016.
- **PharmaQuest, Ltd. (Oxfordshire, Inglaterra)**
Validación lingüística de cuestionarios médicos con investigación de campo. (freelance). 2007-2015.
- **VMA Consulting (Louvain-La-Neuve, Bélgica)**
Traducción de fichas de vacunas para la OMS, estudios de investigación sobre cirugía cardiovascular y colocación de stents, artículos de investigación científica (freelance). 2009-2013.
- **S A Enterprises (New Delhi).**
Traducción de Artículos Científicos del “European Journal of Neurology”, y Artículos Científicos del “British Journal of Psychiatry” (freelance). 2011-2018.
- **Basham, Ringe y Correa, S.C.**
Traducción de patentes de productos farmacéuticos, petroquímicos, biotecnología (por honorarios). 2014-2016.
- **Bureau Translations (Palo Alto, California, USA).**
Traductor Freelance. 2017 a la fecha.
- **Neogen Latinoamérica, S.A.P.I. de C.V.**
Traducción de productos de sanidad veterinaria y pruebas microbiológicas en alimentos (por honorarios). 2014 a la fecha.
- Traducciones para laboratorios farmacéuticos entre 1990 y 2019:
Merck-México, S.A.
Smithkline Beecham, S.A.
Laboratorio Oftálmico Sofía, S.A.
Glaxo-Wellcome, S.A.
Bayer, S.A.
Lemery, S.A.
Ranbaxy, S.A.
Sandoz México, S.A. de C.V.
Novartis Farmacéutica, S.A. de C.V.
Neogen Latinoamérica, S.A.P.I. de C.V.

OTROS

Participación como ponente en 9 congresos y reuniones nacionales e internacionales.
Participación en el Comité Organizador del XXVI Congreso Nacional de Microbiología.
1 Artículo científico publicado en revista nacional.
Ex miembro de la Asociación Mexicana de Microbiología, A.C.